

PREFAZIONE ALL'EDIZIONE ITALIANA

La versione cinese di questo volume è stata pubblicata dalla casa editrice *Tianjin People Publishing House* nel 2014. Essendo un libro dal contenuto scientifico ma di facile comprensione, *Il socialismo con caratteristiche cinesi: perché funziona?* è stato ampiamente elogiato dagli accademici cinesi sin dalla sua pubblicazione e ha vinto molti premi, tra cui anche il *Premio per i Risultati Eccezionali nel Campo delle Scienze Sociali* della municipalità di Tianjin. Potremmo definirlo un *best seller* di grande successo nel campo delle scienze umane e sociali a livello nazionale. Al momento si sta lavorando anche alla traduzione del volume in russo e spagnolo.

Oggi, mentre scrivo questa prefazione, sono già trascorsi cinque anni dalla pubblicazione di questo libro. Un lustro non è che un puntino nel lungo fiume della storia umana, ma, per la Cina, questi ultimi cinque anni sono stati un periodo straordinario.

I cinque anni trascorsi dal XVIII Congresso Nazionale sono stati cinque anni davvero notevoli nel corso dello sviluppo del Partito e del Paese. Al di fuori della Cina, ci siamo confrontati con una ripresa economica globale fiacca, con frequenti epidemie di conflitti e disordini regionali e con l'intensificarsi delle questioni globali. Internamente, abbiamo incontrato profondi cambiamenti, mentre la Cina è entrata in una nuova normalità dello sviluppo economico. Abbiamo sostenuto il principio di base del perseguire il progresso mentre garantivamo la stabilità, affrontavamo le sfide, sperimentavamo, portavamo avanti e raggiungevamo risultati storici nella riforma, nell'apertura e nella modernizzazione socialista¹.

¹ XI JINPING, "Secure a Decisive Victory in Building a Moderately Prosperous Society in All Respects and Strive for the Great Success of Socialism with Chinese Characteristics for a New Era (October 18, 2017)", xinhuanet.com, 3 novembre 2017, online: http://www.xinhuanet.com/english/download/Xi_Jinping's_report_at_19th_CPC_National_Congress.pdf

Negli ultimi cinque anni la Cina ha subito cambiamenti enormi: molti dei dati che abbiamo citato in questo libro fanno riferimento al 2014 e ora sono cambiati, ma per permettere ai lettori di comprendere fino in fondo come fosse la situazione generale nel periodo della stesura del libro, abbiamo deciso di non modificarli o integrarli. Ciò che abbiamo tentato di fare è spiegare ai lettori italiani quali sono i risultati concreti che la Cina ha ottenuto negli ultimi anni e come sono stati ottenuti.

Questo libro è il risultato della cristallizzazione della saggezza collettiva. Di seguito spiegherò la divisione del lavoro: il sottoscritto, in qualità di curatore, si è occupato dell'ideazione, dell'impostazione generale e delle caratteristiche strutturali del volume, ha dato suggerimenti durante il processo di revisione, ha redatto la bozza finale e ha aggiunto una breve conclusione. Il primo capitolo, *Solo qui c'è un bello scenario*, è stato scritto da DING DATONG, ricercatore associato presso la *Tianjin Society Scientific Community Federation*. Il secondo capitolo, *Socialismo: da utopistico a scientifico e da teoria a realtà*, e il quarto, *Il processo di riforma e apertura della Cina non crollerà*, sono stati scritti da ZHANG LIJIE, professoressa associata presso la *Tianjin Party School of CPC*. Il quinto capitolo, *L'economia di mercato deve funzionare per la Cina*, è stato scritto da LIU GANG, professore ordinario presso l'Università di Nankai. Il terzo capitolo, *Percorrere la propria strada*, e l'ottavo, *L'enorme problema della "lotta per la vita"*, sono stati scritti da ZHANG DA, ricercatore associato presso la *Tianjin Academy of Social Sciences*. Il sesto capitolo, *La democrazia in stile cinese*, è stato scritto da TONG DEZHI, professore ordinario presso l'Università Normale di Tianjin. Il settimo capitolo, *Costruire il soft power è un compito importante*, è stato scritto da SUN LANYING, professoressa ordinaria presso l'Università di Tianjin. Il nono capitolo, *Pensando alle generazioni presenti e future*, è il frutto della collaborazione tra ZENG JIANPING e ZOU PINGLIN, professori ordinari presso l'Università di Jinggangshan. Il decimo capitolo, *Percorrere la strada dello sviluppo pacifico*, è stato scritto da WANG CUNGANG, professore ordinario presso l'Università Tongji. L'undicesimo capitolo, *Per forgiare un buon ferro il fabbro*

stesso deve essere forte è stato scritto da LI SHAOFEI, ricercatore associato presso la *Tianjin Academy of Social Sciences*.

Per motivi di spazio, si è deciso di non procedere con la traduzione del decimo capitolo della versione originale cinese. Vorrei comunque ringraziare il professor SHAO GANG dell'Academy of Military Transportation per il suo prezioso contributo.

Inoltre, vorrei ringraziare il Dipartimento di Pubblicità del Comitato centrale del Partito Comunista Cinese per il supporto fornito per la traduzione e la pubblicazione di questo volume. Grazie anche al Dipartimento di Pubblicità della Municipalità di Tianjin per l'importanza attribuita alla pubblicazione di quest'opera. Grazie a tutti coloro che hanno fornito preziosi consigli per la stesura di questo libro e in particolar modo: FAN XICHUN (ricercatore presso la *Chinese Society of Ideological and Political Work* del Dipartimento di Pubblicità del Comitato centrale del PCC), SUN DAIYAO (professore ordinario dell'Università di Pechino), il generale maggiore ZHANG YINING (*PLA National Defence University*), DING WEI (ricercatore presso l'Accademia di Scienze Militari dell'Esercito Popolare di Liberazione Cinese), ZHANG ZAISHENG (professore ordinario dell'Università di Tianjin) e LV JINGCHUN (professore ordinario dell'Università Normale di Tianjin). Un ringraziamento speciale va al *Tianjin Publishing Media Group* per l'aiuto e il supporto fornitoci. Vorrei anche ringraziare la *Tianjin People Publishing House* e in particolare l'ex direttore della casa editrice HUANG PEI, l'attuale direttrice ed editrice di questo libro, la signora WANG KANG, e la caporedattrice, la signora YANG SHU, per il loro grande incoraggiamento durante il processo di stesura del volume. Un ringraziamento speciale va anche al dott. ANDREA CATONE, direttore della casa editrice *MarxVentuno*, per il suo grande sostegno e il duro lavoro profuso nella pubblicazione della versione italiana di quest'opera. Grazie alla dott.ssa LETIZIA VALLINI (Università di Nankai) per la sua accurata traduzione, al gruppo di specialisti guidato dalla prof.ssa ZHAO SHIWEI (Università delle Lingue Straniere di Tianjin) che ha lavorato alla revisione di questo libro e alla dott.ssa CUI JIE (Università Normale di Tianjin)

per il suo prezioso lavoro di *editing*. Infine, vorrei ringraziare mia moglie WANG CHEN e mio figlio ZHANG HANYU per la loro piena comprensione del mio lavoro di ricerca e il supporto fornitomi: tutti i sacrifici che ho fatto in nome della mia ricerca mi hanno costretto a passare meno tempo con loro, ma spero di riuscire a rimediare in futuro.

A causa delle limitate abilità mie e dei miei collaboratori, il libro potrebbe presentare inevitabili inesattezze: speriamo che i lettori possano capirci e perdonarci. Io e i miei colleghi sappiamo bene che la lettura della traduzione di un saggio accademico è molto più difficile di quella di un'opera qualsiasi, ma crediamo che proprio per questo il suo significato e valore siano maggiori. Quest'anno l'Italia ha firmato il *memorandum* per aderire alla Nuova Via della Seta: ci auguriamo che questo libro possa trasformarsi in uno strumento che permetta ai lettori italiani di comprendere meglio la Cina e il socialismo con caratteristiche cinesi.

Dedico questo libro al 70° anniversario della fondazione della Repubblica Popolare Cinese!

Dedico questo libro al 50° anniversario dello stabilimento delle relazioni diplomatiche tra Repubblica Popolare Cinese e Repubblica italiana!

Possa l'amicizia tra i nostri due popoli durare per sempre!

Boying Zhang
5 giugno 2019